

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ СЛОВ-РЕАЛИЙ В МЕДИАТЕКСТАХ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.А. ДЕМИДОВА, Т.П. КАРПИЛОВИЧ

The paper considers semantic classification of words-realia and their stylistic functions in British and Belarusian press. Three main semantic classes of words-realia have been determined as well as their frequency in the media texts. Pragmastylistic functions of words-realia based on the stylistic device of irony have been identified

Ключевые слова: слово-реалия, медиатекст, стилистический прием

Прагмастилистический потенциал медиатекстов может усиливаться не только путем применения традиционных экспрессивных средств, но и слов-реалий (или реалий), обозначающих явления и предметы, присущие одной стране, территории или культуре, но отсутствующие в другой, на языке которой и составляется текст СМИ.

Материалом для настоящего исследования послужили тексты новостных и аналитических статей из британских изданий «The Guardian», «The Independent» и русскоязычных изданий белорусской прессы «СБ Беларусь сегодня», «Народная газета», «Рэспубліка», «Комсомольская правда», «Белорусская нива», а также их электронных версий. Были установлены три основные семантические группы реалий (этнографические, общественно-политические и ономастические), характерные для медиатекстов на двух языках. Наиболее употребительными являются ономастические реалии (55% от общего числа реалий в британской прессе и 53% – в белорусской прессе), состоящие из ряда подгрупп, аналогичных в двух лингвокультурах как качественно, так и количественно: имена собственные людей, географические имена собственные, названия отдельных мест, названия организаций и др.

Исходя из определения данного термина, основной функцией реалии является номинация предмета, явления или понятия, которое не имеет специального названия в культуре, на языке которой она описывается. Вместе с тем в ряде случаев автор медиатекста делает осознанный выбор в пользу реалий, поскольку такие лексические единицы обогащают текст и делают его более экспрессивным. При этом наиболее употребительным стилистическим приемом, в рамках которого используются реалии в медиатекстах на двух языках, оказалась ирония, позволяющая автору высказать свою позицию, не выходя при этом за рамки политкорректности. Например, в высказывании *Амбициозный Кэмерон не прочь продемонстрировать, что он почти что Черчилль* сравниваются два британских премьер-министра, однако ироничный тон выражает авторскую позицию о том, что первый проигрывает второму в этом сравнении. Для создания комического и иронического эффекта используется смешение реалий, например, с использованием устойчивых словообразовательных моделей *Лондонград*, *Москва-на-Темзе* (ср. *Ростов-на-Дону*, *Stratford-upon-Avon*) и *Маленькая Россия* (ср. *Little Britain/England*, *Little China*).

В силу жанровых и функциональных особенностей подобные стилистические приемы, основанные на реалиях, значительно чаще встречаются в аналитических (в 80% изученных контекстов), чем в новостных статьях. Обнаружение и истолкование имплицитного эмоционально-оценочного компонента, основанного на реалиях, требует от адресата медиатекста некоторых фоновых знаний об описываемой стране или культуре, что в то же время может служить стимулом для более глубокого изучения обсуждаемой темы.

©ГДУ імя Ф. Скарыны

МАСТАЦКІЯ АДМЕТНАСЦІ ГІСТАРЫЧНАЙ ПРОЗЫ В. ПАТАВАЙ

М.І. КІРУШКІНА, Т.А. ФІЦНЕР

An artistic realization of the poetry of historical genre in the prose of O. Ipatova is examined in the article. The aim of the research is to mark in the artistic peculiarities of historical prose of the writer concerning the specificity of the writer's artistic method and particular attitude to history. The novelty of this work is conditioned by insufficient elaboration of the given problem in the native history and criticism of literature

Ключавыя словы: гістарычны жанр, прататып, намінацыя, сінкрэтычнасць

Для творчасці В. Іпатавай характэрна індывідуальна-мастацкае ўсведамленне асаблівасцей паэтыкі гістарычнага жанру. Яе гістарычныя творы прадстаўляюць змештава-фармальныя сістэмы, якія ўключаюць мастацкую катэгорыю гістарызму, адметную структурную арганізацыю твораў, сінтэз гістарычнай праўды і мастацкага вымыслу.

У гістарычных апавяданнях В. Іпатавай дзейнічаюць рэальныя гістарычныя асобы, успамінаюцца падзеі, якія адбываліся на самой справе, уводзяцца ў празаічную канву гістарычныя дэталі. Сюжэт будзеца пры дапамозе вымыслу аўтара. В. Іпатава стварае праўдзівыя гістарычныя сітуацыі для сваіх герояў, характары якіх выяўляюцца пры дапамозе аўтарскай фантазіі. Выкарыстанне аўтарам